

语言水平和交际策略选择实证研究

孟冬, 彭荷芬^①

(浙江科技学院 语言文学学院, 杭州 310023)

摘要: 交际策略能力是外语学习者交际能力的一个重要组成部分。对学习者的语言水平和交际策略运用之间的关系进行实证研究结果显示: 语言学习者的外语水平确实影响着他们使用交际策略的频率和种类, 其外语交际能力可以通过增强交际策略使用意识, 注重交际策略能力的培养和巩固交际策略的使用等方式来提高。

关键词: 交际策略; 交际能力; 外语水平

近年来, 语言学者对外语(二语)学习者的语言学习过程, 学习者的行为以及其交际能力的发展等方面的研究颇为注重。其中, 对交际策略的研究不仅反映出学习者使用目标语交际的心理过程, 也反映出学习者的交际能力水平, 因此受到了语言学习者的特别关注。^[1]

Tarone, Bialystok, Paribakht, Labarca 和 Khanji 等通过实验对学习者的语言水平与策略选择之间的关系进行了研究, 实验结果证明了外语(或二语)水平与策略选择之间的关系。Bialystok 和 Paribakht 重点研究了语言水平与交际策略种类之间的关系; Labarca 和 Khanji 则研究了语言水平和交际策略数量之间的关系。基于以上的研究和发现, 本研究拟从实证角度探讨中国大学生外语水平与他们使用交际策略之间的关系, 并探求如何通过培养学生使用交际策略的能力来提高他们的交际能力。

一 研究设计与过程

本项研究的目的是探寻中国学生外语水平与他们交际策略使用之间的关系, 回答两个问题: 1) 中国外语学习者使用交际策略的种类是否随着他们的英语水平而改变? 2) 中国外语学习者使用交际策略的频率是否随着他们的英语水平而改变? 受试对象分为四个组: 2 个高水平组与 2 个低水平组。来自天津师范大学的 80 名学生参加了本项试验。根据实验设计, 每名被试者须完成两项交际任务: 一是根据一组图片用英文讲述一个故事; 二是用英文识别八幅图片中的实物。整个实验进行了约 3 个小时, 并做了全程录音。经检查, 4 名被试者的录音无

法使用, 因此有效的实验结果为 76 份。根据实验结果, 笔者从每组选出 5 名代表, 于第二天对他们进行了访谈。针对每位学生的具体情况, 访谈的内容主要为使用某种交际策略的原因。

二 实验结果分析

笔者根据该领域的现有研究成果, 将学生完成以上交际任务所使用的交际策略分为 5 类, 即外语转述策略、求助策略、拖延策略、副语言策略和减缩策略。^[2] 研究人员使用统计软件 SPSS 对实验结果进行了分析。

(一) 交际策略使用种类与外语水平之间的关系

表 1 HP 1 和 LP 1 使用各种策略的 T 检验结果

| 策略 | Mean of HP1 | Mean of LP1 | df | T-value | Outcome |
|--------|-------------|-------------|----|---------|-------------|
| 外语转述策略 | 9.65 | 6.35 | 38 | 2.913 | HP 1 > LP 1 |
| 求助策略 | 3.85 | 3.50 | 38 | 1.149 | n.s. |
| 拖延策略 | 5.20 | 6.55 | 38 | 2.211 | HP 1 < LP 1 |
| 副语言策略 | 5.85 | 5.40 | 38 | 1.479 | n.s. |
| 减缩策略 | 7.35 | 9.60 | 38 | 2.714 | HP 1 < LP 1 |

Note: $p < 0.05$.

表 2 HP 2 和 LP 2 使用各种策略 T 检验结果

| 策略 | Mean of HP2 | Mean of LP2 | df | T-value | Outcome |
|--------|-------------|-------------|----|---------|-------------|
| 外语转述策略 | 9.65 | 7.20 | 38 | 2.151 | HP 2 > LP 2 |
| 求助策略 | 4.00 | 3.75 | 38 | 0.808 | n.s. |
| 拖延策略 | 5.60 | 7.35 | 38 | 2.415 | HP 2 < LP 2 |
| 副语言策略 | 5.95 | 5.80 | 38 | 0.463 | n.s. |
| 减缩策略 | 7.10 | 9.90 | 38 | 3.259 | HP 2 < LP 2 |

Note: $p < 0.05$.

表 1 与表 2 显示: 1) 水平较高的学生比水平较

^① 收稿日期: 2008-09-04

作者简介: 孟冬, 女, 天津市人, 浙江科技学院语言文学学院副教授, 硕士, 研究方向为语言学, 外语教学法; 彭荷芬, 女, 江苏人, 浙江科技学院语言文学学院讲师, 硕士, 研究方向为语言学, 翻译学。

低的学生使用更多的外语转述策略。2) 高水平语言组和低水平语言组在使用求助策略时没有明显差异, 四组学生使用求助策略均较少。3) 两个低水平组均比两个高水平组使用较多的拖延策略。4) 高水平语言组和低水平语言组在使用副语言策略时没有明显差异。5) 低水平组比高水平组使用更多的减缩策略。

实验结果显示: 学生的语言水平决定了他们交际策略的选择。通过访谈, 分析原因如下: 1) 外语水平较高的学生能够较好地使用目标语进行交流, 因此他们更倾向于使用外语转述策略; 而外语水平较低的学生, 其有限的目标语知识阻碍了他们使用外语转述策略, 因此当他们遇到交际困难时, 倾向于运用简单的词汇和语法举例子, 或者用比喻的手法, 而不是运用外语转述策略来完成交际。2) 高水平组和低水平组的学生都较少使用求助策略。尽管学习外语的学生或多或少受到西方文化的熏陶, 但中国学生还是相对保守, 这一典型的性格特征阻碍了他们使用求助策略。3) 低水平组的学生在交流过程中大量使用拖延策略, 这是因为: 他们的目标语知识有限, 只能通过重复或者套语来赢得思考时间。4) 尽管许多研究人员发现低水平的学生更多地使用副语言策略, 但是在本次实验中没有明显地发现这一点。4组学生都较少使用副语言策略, 这也许和中国文化认为过多地使用手势不礼貌有关。5) 低水平组较多使用了减缩策略, 这是因为中国的外语教学历来注重语言的正确性, 对于外语水平低的学生来说, 由于缺乏自信, 怕犯错误, 所以当交际发生困难时, 他们往往采用放弃, 简化或者完全回避的方式。相反, 外语水平较高的学生因为有足够的词汇和语法知识, 能够使交流保持畅通。

(二) 交际策略使用频率与外语水平之间的关系

表 3 不同语言程度组交际策略使用频率的 T 检验结果

| Groups | Mean | σ | df | t | Outcome |
|--------|------|----------|----|-------|-------------|
| HP 1 | 2.35 | 1.31 | 38 | 2.189 | HP 1 < LP 1 |
| LP 1 | 3.50 | 1.95 | | | |
| HP 2 | 2.20 | 1.45 | 38 | 2.419 | HP 2 < LP 2 |
| LP 2 | 3.45 | 1.80 | | | |

表 3 显示: 1) HP1 和 LP1 之间在交际策略使用频率上确实存在着差异, LP1 明显比 HP1 使用的交际策略要多; 2) HP2 和 LP2 之间在交际策略使用频率上存在着差异, LP2 比 HP2 使用的交际策略明显要多。从实验结果来看, 无论是英语专业的学生还是非英语专业的学生, 水平较低的学生均比水平

较高的学生使用更多的交际策略。

以上实验结果表明: 高水平组比低水平组使用的交际策略要少, 这主要是以下几个因素造成的: 首先, 运用交际策略是为了弥补语言能力的不足。外语水平较高的学生比外语水平低的学生更具有语言优势, 因此他们并不需要借助很多交际策略来帮助他们完成交流。其次, 外语水平较高的学生通常能够意识到他们在交际中遇到的问题, 因此他们能够选择合适并且有效的交际策略。

三 讨论

上述实验结果证明: 中国大学生的外语水平确实影响着他们交际策略使用的频率和种类, 因此可以通过提高他们的策略能力来提高其交际能力。根据 Domyei^[3] 以及 Tarone & Yule^[4] 的理论, 交际策略能力的培养包括三个阶段。

(一) 提高学习者使用交际策略的意识

我们认同 Paribakh^[5] & Faerch 和 Kasper^[6] 提出的观点: 语言学习和语言使用不仅包括相关的语言知识, 而且还包括相关的语言能力; 语言学习不仅包括传递新知识, 而且还要帮助语言学习者意识到他们的言语行为。有证据表明: 每个学习者都能够运用交际策略, 而且他们很频繁地使用交际策略, 但是他们不能自发地使用合适的交际策略。如果我们能使学习者意识到他们在交际中可能遇到的交际问题, 以及使用各种交际策略来处理各种问题的重要性和优势, 他们或许能够选择更合适的交际策略并且更有效地使用交际策略。

(二) 交际策略能力培养

交际策略能力培养可以通过以下方式进行: 首先要了解不同的交际策略的特点以及学习者之间的差异。根据不同的情况和要求设立交际场景, 将语言学习者置身于真实的交际活动中, 向他们展示使用何种交际策略来完成交际; 可以设立一些超出他们语言水平的交际任务, 鼓励他们运用交际策略解决交际问题。当外语学习者在交流中不具备充分的目标语知识, 掌握一些有效地使用交际策略的知识尤为重要。

1. 外语转述策略能力的培养。尽可能多用转述解释词语和课文, 而不是用母语来讲解, 如: Obituary means a published notice of death sometimes with a brief account of the dead person's life 锻炼学生回答问题, 复述课文和口头总结文章的能力, 让学生习惯使用朗文英语词典, 这样学生就比较容易想到可以用于转述的词汇和句型; 尽可能让学生用已学过的

词解释新词,理解新课文;另外,在学生难以用恰当的词语表达意思时鼓励他们尽可能用转述表达自己的思想,使交际对话成功。

2 拖延策略能力的培养。当学习者在表达有困难时,会结结巴巴或犹豫不决,这时拖延策略的使用能够增加口语表达的流利性。但是拖延策略的使用受到策略能力的影响,大多数学生只会使用简单的套语,如“W ell”,“Y ou know”,但较为复杂的,如“H ow shou ld I put it?”,“ to be quite honest”等,用得很少或者根本没有。由于所使用的套语有限,学生无法在不同会话场合运用丰富多样的套语,使口语更加流利。因此,扩充学习者不同套语的储量,如 as a matter of fact, to be quite honest, let me see, I see what you mean 等,有助于他们拖延策略能力的增强。

3 副语言策略能力的培养。在二语学习过程中遇到交际困难时,恰当使用副语言策略有利于交际进行。教师应该鼓励学生用肢体语言来加强表达。如:教师可以先给学生做一些用肢体语言表达内容的示范,然后让一个学生用动作表达写在纸上的词,让另一个学生猜出这个词。事实上,让学生使用肢体语言不仅能够帮助说话者表达用语言不会表达的一些内容,还可以使会话显得更加真实自然。通过这种轻松的游戏训练,学习者在以后的交际中就能自然使用肢体语言而不会紧张和尴尬。

4 减缩策略能力的培养。如何将交谈引入到自己感兴趣和会表达的话题,对成功的交际也十分重要。因为这样一来,说话者就会因能够控制话题而较有信心。学习者可以先就某个很难的话题说两句,但不一定要有具体内容,然后导入自己熟悉的话题。但是使用这种策略时必须要有自然的过渡,使人不容易察觉是交际中遇到了困难。

(三)巩固交际策略的使用

课堂上的时间和机会毕竟有限,这就需要教师和学生一同有意识地来创造使用交际策略的机会,例如组织一些课外英语游戏、英语角等;或者由教师布置课后任务,让学生分组进行课后对话活动。此外,学生也可自发地进行对话练习,或通过使用互联网等学习手段,尝试交际策略的应用,通过不断的练习,进而熟能生巧,最终能达到无意识的自然应用,

从而提高交际能力。

本项研究的范围仅限于一所高校的5个学院的学生,因此结论的广泛性可能不足,只能作为假设在今后的研究中进一步验证。交际策略的选择和使用受到许多因素的影响,本项实验仅仅考查了其中的一个因素——外语学习者的语言水平。在其他的因素中,有两个重要的因素值得研究:一是学习者以前的学习环境。许多研究结果表明学习者的语言系统反映了最初学习环境的特点。那些外语知识大部分是从课堂获得的学习者多使用回避策略,而且使用的交际策略较少。而那些置身于真实的外语环境,靠学得获得外语知识的学习者则能够灵活地使用交际策略。其他诸如教师的态度是注重语言的正确性还是理解能力,课堂实践注重句型操练还是解决实际交际问题,都会影响交际策略的选择。另一个因素是学习者的特点。性格外向或勇于挑战的学习者往往最能充分利用其有限的外语知识,自觉主动地与本族语者进行交流。他们能够吸收更多的语言输入,抓住机会运用交际策略,完成交际任务;而性格内向或较为保守的学习者,只会被动地回答问题,而且大多使用回避策略,尽量缩短和本族语者的交流时间。

参考文献:

- [1] 王立非. 国外第二语言习得交际策略述评[J]. 外语教学与研究, 2000(2): 124-131.
- [2] 韩宝成. 外语教学科研中的统计方法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [3] Dornyei Z. On the Teachability of Communication Strategies[M]. TESOL Quarterly, 1995(29): 55-85.
- [4] Taone Elaine, Yule George. Focus on the Language Learner[M]. 2000.
- [5] T. Paribakht. Strategic Competence and Language Proficiency[J]. Applied Linguistics, 1985(6): 132-146.
- [6] C. Faerch & G. Kasper. Strategies in Interlanguage Communication[M]. London: Longman, 1983.

(责任编辑:文爱军)